

**TELEVISION: NUEVA ETAPA DE CIESPAL****10**

CIESPAL inauguró sus estudios de televisión. Con esto se inserta en el futuro para beneficio de todos los latinoamericanos.

*Asdrúbal de la Torre, Reinhard Wettmann, Fausto Jaramillo, Wilman Sánchez León, Thomas Nell, Juan Braun, Michael Abend, Lasse Jensen, Loic Gosselin, Alfonso Espinosa de los Monteros.*

**500 AÑOS DE INCOMUNICACION INDIGENA****40**

1492 fue descubrimiento, colonización, encuentro de dos mundos, genocidio. Indios, negros, blancos, mulatos y mestizos opinan. Los medios de comunicación también.

*José Almeida Vinuesa, Javier Esteinou Madrid, José Alvarez Icaza, Rocío Olivares Díaz, FEPP, Daniel Raffo, Nelson Estupiñán Bass, Oscar Chalá Cruz, Erwin Frank, José Sánchez Parga, Martha Rodríguez, ALER, Kintto Lucas, Iván Rodrigo, Ramiro Diez, Ataulfo Tobar, Paul Little, Jaime Robles, NOVOSTI.*

**POLITICOS, COMUNICADORES Y LOS 500 AÑOS**

Entrevista a Juan Manuel Egea, Embajador de España en el Ecuador, por *Juan Braun*

**32**

Entrevistas a Jaime Nebot, Jamil Mahuad, Andrés Vallejo, Alberto Dahik, Polo Barriga y Andres Carrión, por *Ninfa Patiño*

**35**ORGANIZACIONES DE COMUNICACION ..... **2**ACTIVIDADES DE CIESPAL ..... **6**EUROPA ..... **4**NUEVAS TECNOLOGIAS ..... **8**AFRICA ..... **5**LIBROS ..... **99**

Los artículos firmados no expresan necesariamente la opinión de CIESPAL o de la redacción de CHASQUI

**Carta del editor**

**L**os 500 años es uno de los temas más polémicos del siglo, de una gran carga emotiva, que reabre viejas heridas y hace reflexionar a todos, blancos y negros, mulatos y mestizos, indios y criollos, sobre las raíces, el pasado y el futuro.

Los medios de comunicación toman posiciones, opinan y forman opinión. Pero 40 millones de indios y 100 millones de negros que viven en las Américas se sienten incomunicados. Salvo excepciones, la prensa, radio y televisión no reflejan su situación.

¡Cuidado! Están con ira.

CIESPAL inauguró su estudio de televisión. Al Gobierno del Ecuador, la Fundación Friedrich Ebert de Alemania y a todos los que ayudaron a hacer realidad este bello sueño, muchas-muchas gracias.

CHASQUI número 40 y 40 meses como Editor, hacen un buen número, un número mágico, para que el Editor se retire. Como mensaje final-final, un gran abrazo y una sonrisa para todos los que hicieron posible que CHASQUI siga siendo la revista número uno de la comunicación.

Juan Braun

**DIRECTOR:** Asdrúbal de la Torre. **EDITOR:** Juan Braun. **DIRECTOR DE PUBLICACIONES:** Nelson Dávila. **ASISTENTE DE EDICION:** Wilman Sánchez. **COMITE EDITORIAL EJECUTIVO:** Jorge Mantilla, Peter Schenkel, Edgar Jaramillo, Fausto Jaramillo, Gloria Dávila, Lucía Lemos, Ma. del Carmen Cevallos, Francisco Ordóñez. **CONSEJO ASESOR INTERNACIONAL:** Luis Beltrán (Bolivia); Reinhard Keune (Alemania); Humberto López (Colombia); Francisco Prieto (México); Máximo Simpson (Argentina); Luis Rivera (Puerto Rico). **CONSEJO DE ADMINISTRACION DE CIESPAL:** Presidente, Tiberio Jurado, Universidad Cen-

tral del Ecuador; miembros regulares: Marco Encalada, UNP; Fernando Chamorro, UNESCO; Flavio de Almeida Sales, OEA; Rubén Astudillo, Min. Relaciones Exteriores; Rodrigo Rangles, Min. Educación; Louis Hanna, AER; Alba Chávez de Alvarado, Universidad Estatal de Guayaquil. **DISEÑO:** Martha Rodríguez. **PORTADA:** Ramiro Jácome, Jaime Pozo. **IMPRESO:** Editorial QUIPUS. Servicios Especiales de IPS, OIP, IJI. **CHASQUI** es una publicación de CIESPAL que se edita con la colaboración de la Fundación Friedrich Ebert de Alemania. Apartado 17-01-584. Quito-Ecuador. Telf.: 544-624. Télex: 22474 CIESPL ED. Fax (593-2) 502-487.

Daniel Raffo

# Madre España

El autor presenta el punto de vista del Gobierno de España sobre el Quinto Centenario y un resumen de las actividades programadas hasta 1992. ¡Olé, Olé y Olé!

"E l Quinto Centenario del encuentro entre dos mundos no es una celebración festiva, carente de contenido y reflexión, sino una conmemoración en la que en modo alguno se elude lo negativo. Ha de ser un instrumento útil para que las comunidades indígenas hagan valer sus necesidades y sus derechos, y para que España reflexione sobre el pasado vivido en común". Las palabras pronunciadas por el presidente de la Comisión Nacional para la Conmemoración del Quinto Centenario del Descubrimiento de América, Luis Yáñez-Barnuevo, ante la VI Asamblea General del Consejo Mundial de Pueblos Indígenas celebrada en Tromsø, Noruega, en agosto de 1990, definen uno de los aspectos más polémicos del criterio con que el Reino de España encara la celebración del inminente aniversario."

El Quinto Centenario debe ser entendido como una conmemoración del encuentro y no como una celebración que sólo contribuiría a reavivar heridas. Queremos que sea una conmemoración que sirva de instrumento y oportunidad para reflexionar científicamente sobre nuestro pasado común, pero no quedarnos solamente en el estudio histórico, sino trabajar en una proyección para el futuro de un programa de respeto, salvaguarda, reconocimiento y aprendizaje de las culturas indígenas que defina con la mayor firmeza las que han de ser las

Daniel Raffo, argentino. Jefe de Prensa de la Embajada Argentina en Ecuador. Este artículo es un compendio de diversas publicaciones que sobre el tema proporcionó la Embajada de España en el Ecuador.



actuales y venideras vinculaciones entre España y el mundo indígena", agregó el funcionario.

## BREVE HISTORIA DE UNA PROPUESTA

Su llamado a la reflexión apuntó a contrarrestar las protestas de los aborígenes que se intensifican a medida que avanza el desarrollo de los actos conmemorativos en cuya organización y realización participan numerosos estados del mundo, incluida la totalidad de las naciones formadas sobre la base de las antiguas comunidades de América.

La magna celebración culminará con la inauguración de la Feria Universal de Sevilla en 1992, pero comenzó a madurar como proyecto trascendente en el seno del gobierno español a mediados de la década del '70. Los avatares de la política interna de España, en su complejo tránsito hacia la democracia, y su más reciente inserción en la Comunidad Europea fueron modulando el tenor de la

propuesta que tuvo principio de concreción el 10 de abril de 1981 cuando se creó, por Real Decreto, la Comisión Nacional para la Conmemoración del Quinto Centenario del Descubrimiento de América. A partir de ese momento, se sucedieron los encuentros entre funcionarios españoles y representantes de países americanos, naturales copartícipes de los fastos recordativos, para diseñar el carácter y alcance de la celebración. El primero se realizó en Granada, el 11 de octubre de 1983, y los siguientes, con intervalos de un año, en distintas capitales latinoamericanas. A estas convocatorias se sumaron luego las naciones relacionadas con la empresa de la conquista y las

distintas regiones autónomas de España, que también soportaron hombres y capitales para armar las expediciones posteriores a 1492.

## COMISION ECUMENICA

Así se conformó una comisión ecuménica que actualmente integran, como miembros de pleno derecho, las comisiones nacionales de Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, República Dominicana, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Haití, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, Uruguay y Venezuela, además de Portugal. Este organismo, que funciona como una extensión de la Comisión Nacional, conforma la Conferencia Iberoamericana de Comisiones Nacionales para la Conmemoración del Quinto Centenario del Descubrimiento de América- Encuentro de Dos Mundos, cuya secretaría permanente, con sede en Madrid, está integrada por un representante de España y, en forma

rotativa, por delegados de otros cuatro países. En torno a la Comisión Nacional y la Conferencia Iberoamericana actúan como observadores, asistiendo a las reuniones y aportando iniciativas para la elaboración de los programas, las comisiones nacionales de Italia, Estados Unidos, Bahamas, Israel y el Comité Ad-hoc de la Organización de los Estados Americanos. Simultáneamente, en España, se crearon las comisiones autonómicas de Andalucía, Aragón, Cantabria, Canarias, Castilla, La Mancha, Castilla-León, Cataluña, Extremadura, Galicia y Valencia, las cuales también promueven y desarrollan actos alusivos al Descubrimiento en acuerdo con la Comisión Nacional que coordina todas las realizaciones.

### 100 MILLONES DE NEGROS

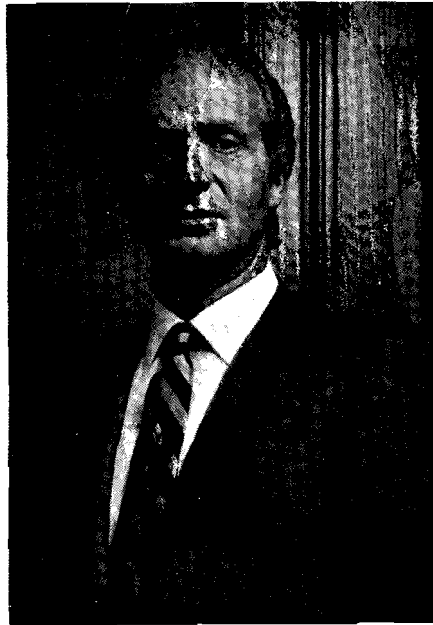
Curiosamente en estas multifacéticas representaciones de naciones, etnias y culturas no tienen una presencia significativa los exponentes de las comunidades negras que, junto al indígena, constituyeron la portentosa mano de obra en la etapa de la conquista y ocupación de América.

Durante la VII Conferencia de Comisiones Nacionales celebrada en Chile, en 1990, se aprobó una declaración de reconocimiento a la participación del componente africano en la identidad iberoamericana y se resaltó la importancia de las culturas afroamericanas en la formación de países como Brasil, Cuba y Panamá. Pero la referencia no avanzó más allá de la recomendación de erradicar los residuos de cualquier tipo de racismo y de ampliar los espacios para su plena expresión política y cultural en América.

A pesar de reconocer que para fines de este siglo, esto es, a escasos ocho años después del mentado aniversario, serán más de cien millones los descendientes americanos de aquellos esclavos que fueron violentamente arrancados del suelo africano en un fenómeno de extrañamiento y aculturación pocas veces igualado en la historia, sus protagonistas, los negros, apenas figuran en el menú conmemorativo.

### RECURSOS Y OBJETIVOS

La Comisión Nacional, que opera como entidad centralizadora de la organización y cuya titularidad ejerce Yáñez-Barnuevo, está regida por el Alto Patronato que tiene como Presidente de Honor al Rey Juan Carlos I y como Presidente Ejecutivo al jefe del gobierno español, Felipe



Com. Quinto Centenario, España

### Rey Juan Carlos de España, Presidente de Honor de las Conmemoraciones del Quinto Centenario

González. Son también miembros del Alto Patronato los ministros de Asuntos Exteriores, Economía y Hacienda, Cultura y Relaciones con las Cortes además del Comisario General de España para la Exposición Universal de Sevilla 1992. A fin de movilizar un flujo de fondos destinados a promover actividades vinculadas con la efeméride se creó, en 1985, la Sociedad Estatal, bajo la figura de una sociedad anónima, con un capital de 500 millones de pesetas suscrito por la Dirección General del Patrimonio del Estado Español. Esta Sociedad, que trabaja en estrecha relación con la Comisión Nacional, mantiene permanente comunicación con personas físicas, firmas e instituciones interesadas en desarrollar proyectos susceptibles de ejecutarse en una estructura empresarial y asume el compromiso de reinvertir los posibles beneficios en nuevas realizaciones.

### ESPAÑA, PUENTE ENTRE DOS MUNDOS

Pero todo este despliegue organizativo, no tiene como única finalidad rodear de particular brillo a la recordación del secular Aniversario. En realidad, el objetivo político principal de España subyacente tras los fastos evocativos, consiste en recuperar el papel de nexo entre Europa y América que, desde su particular perspectiva histórica, desempeñó durante la etapa de la conquista. Ahora, en los albores del siglo XXI y con una plena participación en las estructuras comunitarias, se considera en inmejorables condi-

ciones para retomar aquella función de puente entre dos mundos cuya relación se deslizó, a lo largo de los siglos, entre la imposición y el sometimiento cuando no entre la indiferencia y el olvido. Expresión de este objetivo son las manifestaciones de Abel Matutes, comisario español ante las Comunidades Europeas, quien al analizar las relaciones de Europa con Iberoamérica señala que en términos generales, puede afirmarse que cuando España ingresa en la CEE, el 1 de enero de 1986, América Latina había perdido interés para Europa e interés en el plano internacional. Tras el auge de las economías europeas en los años 50 y 60 que favorecieron las exportaciones iberoamericanas, la región había ido progresivamente perdiendo peso entre sus graves problemas de endeudamiento externo e inestabilidad sociopolítica. Todavía, en la actualidad, las exportaciones de la CEE hacia América Latina apenas suponen el 5 por ciento del total y las importaciones no llegan al 6 por ciento concentradas además, en escaso número de productos y países.

La adhesión de España a la Comunidad Europea supone no sólo la aparición de una nueva dimensión en la política iberoamericana española, sino sobre todo, la ampliación de la proyección internacional de la Comunidad Europea que incorpora a su acción exterior una región hasta entonces escasamente considerada. En consonancia con este propósito, la Comisión proyectó una serie de actividades destinadas a rescatar y difundir, tanto en Europa como en América, la idea de Comunidad Iberoamericana para favorecer su formación y superar los obstáculos que la condicionan fomentando la cooperación entre los países del continente como una vía demostrativa de las posibilidades y conveniencias que ofrece el proyecto. Un primer resultado de este empeño se advierte en la reciente reunión de estados iberoamericanos que, si bien fue promovida por México, contó con la decidida colaboración de España y Portugal.

Pero al mismo tiempo, y para extender el área de irradiación del emprendimiento, la Comisión se preocupó por incorporar a la conmemoración países como Estados Unidos, donde la cultura hispana alcanzó una notable expansión. En apoyo de su iniciativa advierte que la población hispanoparlante afincada en Norteamérica, iguala actualmente en número a la de Colombia y es posible que a fines de siglo llegue a superar a la cantidad de habitantes de Argentina.

## LOS PROGRAMAS DEL CENTENARIO

En base a estas orientaciones y presupuestos, la Comisión elaboró un conjunto de programas que comenzaron a desarrollarse antes del cumplimiento del aniversario y que seguramente se prolongaron durante varios años después del próximo centenario. Estos programas, elaborados y ejecutados en asociación con los países miembros de la Comisión, comprenden una amplia gama de disciplinas que abarcan desde la economía hasta la educación pasando por la ciencia, la técnica, la cultura, fomento de las artesanías y la comunicación. En la última reseña de las actividades, preparada por el Gabinete de Comunicación e Imagen de la Comisión, se indica que en el área científica "el programa estrella" es el de Ciencia y Tecnología para el Desarrollo (CYTED), creado en 1984, que se motoriza a través del Instituto de Cooperación Iberoamericana y reúne a cerca de mil trescientos científicos de veintidos países de la región congregados para instrumentar nuevas metodologías de investigación y producción que reduzcan "su nivel de dependencia tecnológica" con respecto a los países más desarrollados.

Actualmente, se están ejecutando dieciséis proyectos en áreas definidas inicialmente por su carácter estratégico como acuicultura, biotecnología, biomasa como fuente de productos químicos y energía, electrónica e informática aplicada, ingeniería metalmecánica, microelectrónica, productos farmacéuticos tratamiento y conservación de alimentos, minería y tecnología para viviendas de interés social. Asimismo se trabaja en la formación del Centro Internacional de Documentación de Patentes en Lengua Castellana, con el propósito de organizar y administrar los documentos de todos los países de habla hispana, del Centro de Datos de Artesanía de España y América para brindar formación, asistencia y asesoramiento comercial a los artesanos; y también el relevamiento de la Comunidad Iberoamericana de Información Telemática, destinada a interconectar las redes informativas de los países hispanoparlantes para facilitar el intercambio de paquetes tecnológicos; además de centros de formación para el desarrollo, como el instalado en Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, en los que se capacitan recursos humanos para el desarrollo

económico y social; y en el auspicio de seminarios, congresos y encuentros médicos como el de Neurocirugía del Descubrimiento que comenzó en 1990 y culminará en un encuentro multilateral en Madrid en febrero de 1992.

## REHABILITACION Y RESTAURACION

En el campo cultural se destacan los emprendimientos de rehabilitación de edificios civiles y religiosos de importantes Centros históricos como los de Tlacoatlpan en Veracruz, México; Ciudad de Bolívar, Venezuela; Joao Pessoa, Brasil; Quito y La Habana mediante obras que se realizan con la ayuda técnica y económica de España. Este programa, destinado a salvar el patrimonio histórico y artístico común, cuenta con el decidido apoyo de los gobiernos del continente e incluye la formación de técnicos de distintos países para que puedan encarar futuras restauraciones.

El proyecto arqueológico más relevante encarado por la Comisión es el de las excavaciones de la ciudad maya de Oxkintok que con la ayuda de la Dirección General de Bellas Artes y Archivos de México, está abriendo nuevas fases de investigación en una de las principales zonas prehispánicas del Yucatán. En la misma línea se inscriben los programas "Sefarad 92" y "Al Andaluz 92"

que se desarrollan con la colaboración de la Universidad Internacional Menéndez y Pelayo en la indagación de las influencias mozárabes y judías en España y América.

## INTERCAMBIO EMPRESARIAL

Pero la búsqueda de vinculaciones no se reducen al campo de la cultura. Con el propósito de ampliar el campo de las interrelaciones tendientes a consolidar la cristalización de la comunidad iberoamericana, se promueven también, en el marco del Quinto Centenario, los encuentros nacionales, bilaterales y multilaterales de dirigentes que contribuyan a potenciar el intercambio empresarial. Hasta el momento se han realizado seminarios sobre las relaciones económicas entre los países latinoamericanos y España, sobre las posibilidades que brindan las economías regionales españolas para proyectos de inversión conjuntos y una reunión de presidentes de organizaciones empresariales de ambos continentes que exploraron las alternativas de futuros desarrollos.

## IBEROAMERICA EN EL AULA

Para que la posibilidad iberoamericana no se manifieste exclusivamente en la innegable realidad de su presencia física y gane espacio también en la mente de las nuevas generaciones, las autori-



"El Comercio", Ecuador

**Cristóbal Colón,  
principal  
protagonista del  
acontecimiento que  
transformó la  
historia de la  
humanidad**

dades españolas encaran una modificación de los currícula escolares con la incorporación de nuevos programas de historia y geografía que alteran la conceptualización y la forma de conocimiento del continente americano. La transformación encarada en el panorama educativo español se proyecta sobre el resto de los jóvenes latinoamericanos a partir de 1985 cuando 400 estudiantes, entre 14 y 16 años, de diferentes países, fueron seleccionados a través de la evaluación de un trabajo sobre el Descubrimiento, para participar del crucero aula navegante de estudios iberoamericanos que reprodujo el viaje de Cristóbal Colón. El proyecto fue diseñado para convertirse en convocatoria bienal a fin de incentivar en los alumnos el interés por Iberoamérica.

Con igual sentido se alientan los "Cursos -Multimedia- de Español para Extranjeros" y los congresos internacionales de profesores de lengua española ideados para incrementar la divulgación del idioma entre profesionales americanos y europeos. La difusión y afianzamiento de los valores de la cultura hispana se complementan con un ambicioso programa de publicaciones que abarcan tanto el campo de la información sobre la gestión y programas que desarrolla la Comisión Nacional, como los referidos a ciencia y tecnología, dentro del mencionado proyecto CYTED-D; las ediciones dedicadas a reseñar la evolución de las ciudades latinoamericanas y las colecciones proyectadas en colaboración con entidades culturales de países americanos y de las comunidades autónomas.

## HISPASAT, UN PROGRAMA DE ALTURA

En la materialización de estas realizaciones, tiene activa participación la Sociedad Estatal, integrada para atender los aspectos económicos y administrativos de los proyectos. Así es como la entidad participa, además del campo editorial, en las áreas audiovisuales, propiciando la realización de coproducciones con empresas españolas y americanas. Resultado de estas asociaciones son, entre otras, la filmación del largometraje "El Dorado", con guión y dirección de Carlos Saura sobre la expedición de Lope de Aguirre y los marañones y las series en capítulos para televisión como "Bartolomé de las Casas", "Colón y la era del Descubrimiento" y "El espejo enterrado" con guión del mexicano Carlos Fuentes.

Pero en el plano de la imagen y la comunicación, el proyecto más ambicioso es el Programa Hispasat que se espera coronar en 1992, con la puesta en órbita del primero de la serie de satélites destinados a efectuar transmisiones en habla hispana para Europa y la región norte y sur de América. El emprendimiento encarado con las características propias de un programa comercial, comenzó a estudiarse en 1980; y para su puesta en marcha, prevista para octubre de 1999, demandará una inversión de 46.200 millones de pesetas. Su ejecución está a cargo de un consorcio liderado por Matra e integrado por la British Aerospace y la Fokker holandesa. El primer satélite se lanzará entre marzo y abril próximos y el de reserva hacia fin del año venidero, con capacidad para implementar un canal

de retorno que permita recoger canales provenientes de América para que el tráfico entre ambos continentes "sea interactivo", según señala el informe de la Comisión. En similar nivel se ubica el programa UNIBER INFO, destinado a crear un banco de datos con red de información universitaria al servicio de la comunidad iberoamericana y europea. El programa recabará, almacenará y actualizará continuamente datos sobre la evolución de la enseñanza universitaria. El UNIBER INFO, en la apreciación de sus inspiradores, permitirá "promover la investigación, mejorar la docencia y reducir los desequilibrios existentes entre las regiones del planeta".

## CONCLUSIONES

Mediante este conjunto de realizaciones, que la Comisión promociona en un folleto de amplio despliegue gráfico titulado "500 Años, 500 programas", el Reino de España intenta superar las contradicciones emergentes de la empresa conquistadora y volver a retomar la iniciativa en este proceso de reaceramiento a la América Hispánica.

No desconoce los riesgos políticos que la tarea implica, dado el atraso manifiesto en que sobreviven estas comunidades como resultado, entre otros muchos factores, de la condición de vasallaje explícito o encubierto en que se encuentran con relación a las grandes potencias. La dispar relación que se prolonga como una irremediable condena desde la etapa de la conquista hasta nuestros días, provoca inevitables reacciones por la simple exposición de históricas analogías. Sin detenerse exclusivamente en el análisis del pasado, España vuelve a América para reivindicar un acontecimiento tan irremediable como trascendente, cuyas consecuencias, al margen de toda valoración, transformaron la historia de la humanidad. No pretende eludir críticas ni salvar responsabilidades. Solo aspira a que los juicios sobre el pasado, tan esplendente como ominoso, no cierren el camino a un futuro posible. Deja la interpretación de los actos pretéritos a historiadores y estudiosos y apela a la imaginación de políticos y dirigentes para tentar la vía de un reencuentro menos traumático y más provechoso. En definitiva, como lo definen sus mismos gobernantes, "en la conmemoración de este quinto Centenario, España no viene a revisar la historia sino a encontrar la manera de continuarla". ■

# Studies in Latin American Popular Culture

Co-Editors: Harold E. Hinds, University of Minnesota, Morris  
Charles M. Tatum, University of Arizona

*An annual English-language journal focusing on the theory and practice of popular culture in Latin America.*

Subscription rates: \$15; Libraries & other institutions: \$40; Patrons: \$50

Make checks payable to:  
STUDIES IN LATIN AMERICAN  
POPULAR CULTURE

Send to:  
Charles M. Tatum, Co-Editor  
Studies in Latin American  
Popular Culture  
Department of Spanish & Portuguese  
University of Arizona  
Tucson, Arizona 85721